



Masip, Vicente, 2013, *Armadilhas da língua espanhola: "falsos amigos", convergências, divergências, ambiguidades e equívocos*

Recife: EDUFPE. 2013, 443 páginas.

ISBN: 978-85-4150-206-1

Juan Manuel García Calviño
Asesor Técnico Docente
Consejería de Educación de Brasil

Al hilo de la creciente necesidad mutua de materiales contrastivos del par lingüístico portugués-español, han ido surgiendo últimamente algunas publicaciones interesantes que aspiran a solucionar, al menos en parte, la gran falta de materiales existentes en general en este campo. En este caso, nos referiremos al último trabajo de la autoría del profesor Vicente Masip Viciano, autor de una larga lista de obras cuyas materias acaban por tener presencia importante en el volumen que ahora nos ocupa.

Pasando ya a los contenidos y estructura de la obra, debemos decir que se trata de un estudio minucioso sobre los abundantes “falsos amigos” (término parecido en su escritura o pronunciación a otro de la lengua materna del hablante, pero con un significado, al menos parcialmente, diferente) existentes entre ambas lenguas, intentando distinguir las convergencias y divergencias en ellos presentes bajo el prisma de las perspectivas semántica, ortográfica, fonética, genérica y numérica. Es

precisamente la proximidad lingüística la responsable de estas “*armadilhas*” (trampas en español), que constituyen una de las mayores dificultades en la tarea de aprender una de esas lenguas para quienes tienen como materna la otra, y que a menudo causan embarazosas y/o divertidas situaciones comunicativas, además de numerosos errores de bulto existentes en todo tipo de documentos.

En relación con el análisis en profundidad de las partes de este volumen, debemos referir que se divide en siete capítulos, de los que a continuación indicaremos sus principales características. El primero de ellos (páginas 1-62) trata sobre terminología, historia y herencia lingüística de ambas lenguas. En él se resaltan primeramente aquellos aspectos comunes debidos a su origen latino y a las influencias germánicas y árabes, para a continuación explicar el motivo de las múltiples diferencias fonológicas en el sistema vocálico y consonántico del castellano y del portugués a través de una perspectiva evolutiva.

En el segundo capítulo (páginas 63-69) se establecen los procedimientos lingüísticos y niveles de contraste usados en esta publicación, sugiriéndose un modelo operativo para palabras aisladas que se seguirá posteriormente, con indicación de los parámetros para su completo análisis. Una vez establecidas las cuestiones metodológicas referentes a los parámetros de contraste entre “falsos amigos” presentes en ambas lenguas, se procede en el tercer capítulo (páginas 70-354) a la presentación por orden alfabético de estos vocablos, resaltando sus acepciones diferentes. En cada entrada aparecen a la izquierda los términos en portugués y a la derecha en castellano con tipografía en *italico*. En ambas lenguas figuran sus transcripciones ortográfica y fonológica, además de la abreviatura de la clase gramatical a la que pertenecen, juntamente con sus acepciones. Se añaden posteriormente ejemplos de frases en los dos idiomas con su respectiva traducción para explicar los usos diferentes. Es digno de destacarse el esfuerzo realizado

para volcar en ellos todos los diferentes matices existentes incluso en formas coloquiales o poco frecuentes, pero que constituyen muestras vivas de uso actual en ambas lenguas. En total se encuentran recogidos 835 ejemplos, con predominio abundante de los casos de paronimia.

Los breves capítulos siguientes versan sobre algunos otros aspectos divergentes en el vocabulario de ambas lenguas. De este modo, el capítulo cuarto (páginas 355-358) se ocupa del contraste en nombres colectivos y el quinto (páginas 359-375) sobre ambigüedades sonoras y ortográficas, con una relación de términos heterotónicos, heterófonos y heterógrafos. El capítulo sexto (páginas 376-382) trata sobre los heterogénicos y los términos que comienzan por *a-* o *ha-*, que aparentemente son masculinos en español por la anteposición del artículo masculino debido a una cuestión eufónica, aspecto que implica una gran dificultad a los hablantes de portugués por no existir el referido fenómeno en esta lengua. Por último, en el capítulo séptimo (páginas 383-387) encontramos cuestiones relativas al número de los sustantivos, prestando especial atención a las palabras uninuméricas. La obra concluye con un índice remisivo de todas las voces indicadas y las indicaciones bibliográficas.

Se trata, en definitiva, de una obra que constituirá una referencia ineludible en el estudio de esta materia para todos los interesados en el aprendizaje del español en Brasil, pudiendo ser también interesante para el público de lengua castellana interesado en profundizar en el estudio contrastivo con el portugués.